

## **CONDIZIONI GENERALI DI VENDITA**

### **1. INTRODUZIONE**

1.1 Le presenti Condizioni Generali di Vendita (di seguito, "CGV") sono parte integrante dell'offerta di vendita di Soraluze e pertanto implicano la loro accettazione da parte delle Parti.

1.2 Resta inteso che le parti fanno riferimento alle CGV non solo quando lo fanno espressamente figurare nel contratto corrispondente, ma anche quando il riferimento alle stesse avviene per aver fatto parte dell'offerta di Soraluze, o dell'accettazione dell'Ordine dell'Acquirente.

1.3 A meno che non siano state espressamente accettate per iscritto da Soraluze, non si applicheranno, in tutto o in parte, altre eventuali condizioni generali di vendita richieste dall'Acquirente.

1.4 Ogni altra condizione o termine non espressamente specificato nelle presenti CGV sarà disciplinato seguendo le Condizioni Generali di ORGALIM (European Engineering Industries Association) per la fornitura (S2012) e per la fornitura e l'installazione (SI14).

### **2. DEFINIZIONI**

2.1 Nelle presenti CGV i seguenti termini avranno il significato di seguito indicato:

- a. "Soraluze": è considerata l'entità madre Soraluze S. Coop., così come tutte le sue filiali internazionali.
- b. "Acquirente": indica qualsiasi entità giuridica che stipula un contratto con Soraluze o a cui Soraluze vende i suoi Prodotti e/o Servizi, inclusa qualsiasi entità giuridica che agisca a suo nome e per suo conto o per conto di terzi.
- c. "Conferma": indica il documento di accettazione relativo alla consegna di Prodotti e/o alla fornitura di Servizi specificamente richiesti dall'Acquirente, emesso da Soraluze che vincola contrattualmente entrambe le Parti.
- d. "Contratto": indica il documento che, una volta firmato dalle Parti, costituisce per iscritto l'accordo di volontà delle Parti in relazione alla fornitura dei Prodotti e/o alla fornitura dei Servizi, nonché tutti i suoi allegati, comprese le modifiche e le aggiunte apportate per iscritto a tali documenti.
- e. "Forza maggiore": indica qualsiasi evento che non si sarebbe potuto prevedere, o che, se previsto, fosse inevitabile e che non è sotto il controllo della parte che non esegue i propri obblighi ai sensi del Contratto sostenendo l'esistenza di una

causa di forza maggiore, tra cui, a titolo esemplificativo, uno o più dei seguenti eventi: incendi, inondazioni, pandemie, guerre, rivolte, ribellioni, rivoluzioni, atti di terrorismo o altri atti contro l'ordine pubblico o l'autorità, scioperi, serrate, sabotaggi, esplosioni o guasti alle attrezzature, confisca, restrizioni internazionali o incapacità di ottenere attrezzature, carburante, elettricità, materiali o trasporti, diversa dall'incapacità di far fronte a pagamenti per insufficienza di fondi o qualsiasi altra difficoltà finanziaria.

- f. "Offerta": indica la quantità di Prodotti e/o Servizi che Soraluze è disposta a vendere e/o prestare all'Acquirente al prezzo e alle condizioni stipulati dalle Parti.
- g. "Parti": significa congiuntamente Soraluze e l'Acquirente, inclusa qualsiasi entità giuridica che agisca in loro nome e rappresentanza
- h. "Ordine": indica il documento emesso dall'Acquirente per l'acquisto dei Prodotti e/o Servizi.
- i. "Prodotti": indica i prodotti o parti di essi fabbricati da Soraluze e consegnati all'Acquirente, come specificato nelle presenti CGV e, se del caso, nelle Offerte e/o Preventivi effettuati da Soraluze.
- j. "Servizi": indica i servizi forniti da Soraluze, in particolare quelli di assistenza tecnica e messa in funzione, che costituiscono l'oggetto del Contratto, come specificato nelle presenti CGV e, se del caso, nella Conferma d'Ordine effettuata da Soraluze.

### 3. OFFERTA, ORDINE E CONFERMA

3.1 Le Offerte e/o i Preventivi saranno considerati non validi e, di conseguenza, non accettati:

- Quando l'Acquirente non ha effettuato un Ordine definitivo entro il termine espressamente indicato negli stessi.
- Qualora le Offerte e/o i Preventivi non prevedano un termine specifico, qualora l'Acquirente non abbia effettuato un Ordine irrevocabile entro sessanta (60) giorni di calendario.

3.2 Nei casi in cui vi sia un Contratto scritto, l'Ordine e la Conferma ne faranno parte inscindibile. In caso di qualsiasi tipo di incompatibilità o contraddizione tra il testo del Contratto e quello della Conferma, l'unico documento valido e in vigore per la definizione dei Prodotti da consegnare e/o dei Servizi da fornire sarà la Conferma.

3.3 Da parte sua, nei casi in cui non esista un Contratto scritto, l'accordo sottoscritto tra le Parti sarà composto dall'Ordine e dalla Conferma, essendo il contenuto di quest'ultimo quello che prevarrà in caso di incompatibilità o contraddizione con l'Ordine.

3.4 L'Acquirente dovrà formalizzare l'Ordine per iscritto, per posta ordinaria, via e-mail o con qualsiasi altro mezzo che lasci una traccia scritta del suo contenuto.

3.5 In via eccezionale, Soraluze potrà accettare Ordini effettuati con mezzi diversi da quelli indicati nella Clausola 3.4 di cui sopra (ad esempio, l'accettazione di un Ordine telefonico), sebbene in tali casi l'unico documento valido e vincolante per le Parti sarà quello stabilito nella Conferma, che dovrà necessariamente essere effettuata nei termini indicati nella Clausola 3.7.

3.6 L'ordine precedentemente accettato non implica l'obbligo per Soraluze di accettare il successivo, indipendentemente dal fatto che si tratti di un Prodotto e/o Servizio identico per qualità e quantità a quello accettato in primo luogo.

3.7 Soraluze formalizzerà la Conferma scritta inviata all'Acquirente in una qualsiasi delle forme ammesse nella Clausola 3.4 per l'accettazione dell'Ordine.

## 4. TEMPI DI CONSEGNA E DATA DI SPEDIZIONE

4.1 Il termine di consegna decorre dalla data in cui sono state cumulativamente soddisfatte le seguenti condizioni:

- La firma del Contratto da parte di entrambe le Parti e/o la Conferma dell'Ordine da parte di Soraluze.
- La ricezione da parte di Soraluze del pagamento dell'anticipo effettuato dall'Acquirente, nei termini concordati tra le Parti.

4.2 Si considera che Soraluze abbia rispettato il termine di consegna quando i Prodotti sono stati preaccettati presso le strutture di Soraluze o se Soraluze ha comunicato per iscritto all'Acquirente - o al vettore da questi assegnato - che sono pronti per la spedizione entro il termine espressamente stabilito nel Contratto, o, in mancanza, nella Conferma d'Ordine.

4.3 Il rispetto del termine di consegna sarà subordinato a ulteriori accordi tra le Parti su aspetti tecnici o commerciali che potrebbero essere rimasti in sospeso al momento della firma del Contratto e/o della Conferma d'Ordine, o che potrebbero sorgere durante il suo svolgimento, come la mancata preaccettazione da parte dell'Acquirente, o il mancato conferimento della Lettera di Credito o dei Crediti Documentari.

4.4 Il termine di consegna sarà quello specificamente indicato nel relativo Contratto e/o Conferma, potendo essere prorogato nei seguenti casi:

- In caso di Forza Maggiore, nei termini definiti nelle presenti CGV.
- Quando l'Acquirente non adempie a uno qualsiasi degli obblighi e/o impegni previsti nel Contratto, tra cui, a titolo esemplificativo, la fornitura di: piani, informazioni tecniche, licenze di importazione, accessori che devono essere

incorporati nei Prodotti, e qualsiasi altro impegno o obbligo che sarebbe stato concordato tra entrambe le Parti.

La proroga del termine di consegna per il verificarsi di una qualsiasi delle cause contemplate in questa clausola in nessun caso implicherà che Soraluce incorra in mora.

4.5 Nel caso in cui Soraluce richieda all'Acquirente la sua approvazione scritta dei piani o dei requisiti di installazione inviati a quest'ultimo durante il periodo di fabbricazione dei Prodotti, questi devono essere restituiti a Soraluce - con l'approvazione scritta o con le obiezioni corrispondenti - entro un periodo massimo di cinque (5) giorni di calendario dalla loro spedizione all'Acquirente.

4.6 Si riterrà che la data di spedizione dei Prodotti, così come stipulata nel Contratto e/o Ordine, sia la data in cui avviene la loro spedizione, indipendentemente dal fatto che vi siano accessori che debbano essere spediti separatamente e/ o in date diverse.

## 5. INFORMAZIONI SUL PRODOTTO

5.1 I pesi, le dimensioni, le capacità, i prezzi, i rendimenti e gli altri dati indicati in cataloghi, prospetti, circolari, avvisi pubblicitari, incisioni e listini prezzi, hanno carattere illustrativo e non hanno valore obbligatorio, a meno che il Contratto e/o la Conferma non si riferiscano espressamente ad essi.

5.2 Piani, disegni, informazioni o documenti tecnici, software, relativi alla fabbricazione totale o parziale dei Prodotti, di pezzi o parti di essi, o al loro assemblaggio, inviati all'Acquirente prima o dopo il perfezionamento del Contratto e/o della Conferma, continueranno ad essere di proprietà esclusiva di Soraluce e non potranno essere utilizzati per scopi extracontrattuali dall'Acquirente, né copiati, riprodotti, trasferiti o comunicati a terzi, senza il consenso scritto di Soraluce.

5.3 Su richiesta dell'Acquirente e una volta perfezionato il Contratto e/o la Conferma, Soraluce fornirà informazioni e disegni diversi da quelli di fabbricazione dei Prodotti, ma realizzati in modo sufficientemente dettagliato da consentirne l'installazione, la messa in servizio, l'uso e la manutenzione degli stessi.

## 6. CONDIZIONI DI CONSEGNA, RISCHIO DI PERDITA E MESSA A DISPOSIZIONE

6.1 A meno che non sia stato concordato un termine commerciale specifico, la consegna sarà effettuata in condizioni FCA (Free Carrier, Incoterms 2020) nel luogo designato da Soraluce. Di conseguenza, Soraluce si occuperà della spedizione del Prodotto fino al luogo di destinazione indicato nell'Incoterm, e il trasferimento del rischio all'Acquirente avverrà al momento della consegna del Prodotto al primo vettore.

6.2 Quando vi è contraddizione o incertezza rispetto alle condizioni di consegna e trasferimento del rischio concordate nel Contratto e/o Ordine, o quando queste sono

state omesse, si applicherà l'Incoterm che comporta una minore estensione dei rischi e dei costi per Soraluze.

6.3 Una volta effettuata la pre-accettazione da parte dell'Acquirente nei termini stabiliti nella Clausola 12.2 delle presenti CGV, Soraluze notificherà per iscritto all'Acquirente la disponibilità del carico dei Prodotti, e l'Acquirente dovrà notificare entro sette (7) giorni lavorativi successivi alla notifica l'identità del vettore e le condizioni del carico.

6.4 Quando le spedizioni o le consegne sono state ritardate su richiesta o per causa imputabile all'Acquirente, il rischio sarà trasferito a quest'ultimo a partire dalla data in cui Soraluze gli avrà notificato la disponibilità del carico dei Prodotti, nel qual caso:

- Soraluze avrà il diritto di immagazzinare i Prodotti a spese e rischio dell'Acquirente, essendo a lui imputabili le spese di stoccaggio sostenute da Soraluze a partire dal quindicesimo (15°) giorno di stoccaggio.
- Il prezzo dei Prodotti sarà considerato immediatamente scaduto e quindi esigibile da Soraluze.

6.5 L'Acquirente dovrà adottare tutte le misure necessarie per proteggere la proprietà di Soraluze, inclusa una polizza assicurativa che copra il valore del Prodotto, dal momento in cui i rischi di perdita o danneggiamento dei Prodotti vengono trasferiti nei termini indicati nella Clausola 6.1 all'Acquirente, fino alla data in cui la proprietà viene trasferita all'Acquirente da Soraluze.

6.6 Soraluze non risponde in nessun caso della perdita o dei danni subiti dai Prodotti una volta avvenuto il trasferimento dei rischi. L'Acquirente non sarà in nessun caso esonerato dall'obbligo di soddisfare il prezzo del Prodotto, quando la scomparsa o il danno allo stesso siano a lui imputabili.

## 7. TRASFERIMENTO DI PROPRIETÀ E RISERVA DI PROPRIETÀ

7.1 Soraluze si riserva la proprietà dei Prodotti consegnati fino al completo pagamento del prezzo da parte dell'Acquirente. Nella misura in cui la proprietà non gli sia stata trasferita, l'Acquirente sarà tenuto a conservare i Prodotti in suo possesso con la dovuta diligenza, nonché ad adottare tutte le misure necessarie ai fini della sua sicurezza contro ogni possibile rischio, compresa una polizza assicurativa che copra il valore dei Prodotti, che sarà a suo rischio e pericolo.

7.2 Soraluze avrà il diritto di recuperare i Prodotti di sua proprietà anche quando questi siano stati forniti dall'Acquirente a terzi, corrispondendo all'Acquirente la messa a disposizione dei Prodotti a favore di Soraluze per il loro effettivo ritiro da parte di quest'ultimo.

7.3 In caso di pagamento dilazionato, i Prodotti consegnati rimarranno di proprietà di Soraluze fino al completo pagamento del prezzo, nella misura consentita dalla legge del paese in cui si trovano i Prodotti.

7.4 L'Acquirente si impegna a fare quanto necessario per costituire nel paese in cui si trovano i Prodotti una riserva di proprietà valida nella forma più ampia consentita, o per stabilire un'analogia forma di garanzia a favore di Soraluze, impegnandosi altresì a collaborare con quest'ultima al fine di stabilire le misure necessarie per la protezione del diritto di proprietà di Soraluze. Da parte sua, Soraluze è autorizzata a svolgere, per conto dell'Acquirente, tutte le formalità necessarie per rendere in qualsiasi modo opponibile a terzi la riserva di proprietà.

7.5 Nel caso in cui Soraluze finanzi l'operazione, l'Acquirente si impegnerà a firmare al momento della messa a disposizione dei Prodotti il Contratto di Vendita a Rate di Beni Mobili, secondo il modello ufficiale.

7.6 L'Acquirente non può vendere, cedere o dare in garanzia i Prodotti acquistati senza aver prima pagato integralmente il prezzo a Soraluze. Allo stesso modo, l'Acquirente dovrà comunicare immediatamente con uno qualsiasi dei mezzi indicati nella Clausola 3.4 delle presenti CGV i procedimenti giudiziari o altri reclami che, sollevati su richiesta di terzi, riguardano i Prodotti.

7.7 In caso di violazione degli obblighi dell'Acquirente previsti nella presente Clausola, Soraluze avrà il diritto di risolvere il Contratto con effetto immediato, conservando a titolo di penale le somme già pagate, fatti salvi altri danni.

7.8 In ogni caso, la costituzione della riserva di proprietà da parte dell'Acquirente di cui alla Clausola 7.4 non pregiudica la stipulazione della Clausola 6 per quanto riguarda il trasferimento del rischio.

## 8. TERMINI DI PAGAMENTO

8.1 I prezzi saranno indicati in EURO e saranno considerati netti per i Prodotti e Servizi. Ai fini delle disposizioni del presente paragrafo, si intende per prezzo netto quello che non include l'IVA o qualsiasi altra imposta, diritto, tassa, contributo o qualsiasi altro costo della stessa natura.

8.2 I pagamenti saranno effettuati su fattura emessa da Soraluze alle seguenti condizioni e scadenze:

- Un pagamento anticipato pari al trenta per cento (30%) dell'importo totale del Contratto e/o dell'Ordine, che dovrà essere effettuato entro un termine massimo di sette (7) giorni lavorativi dalla data di emissione della relativa fattura.
- Un pagamento del settanta per cento (70%) rimanente dell'importo totale del Contratto e/o Ordine, che dovrà essere effettuato entro un termine massimo di sette (7) giorni lavorativi dalla data di emissione della relativa fattura.

8.3 In caso di consegne parziali, Soraluze avrà il diritto di fatturare e richiedere il pagamento di ogni consegna parziale, essendo l'Acquirente obbligato al pagamento di

tali fatture in conformità con i termini stabiliti nelle presenti CGV.

8.4 I reclami nei confronti di Soraluze che potrebbero essere effettuati dall'Acquirente non autorizzeranno quest'ultimo né a interrompere né a effettuare detrazioni sui pagamenti stipulati nel Contratto.

8.5 Quando gli importi non sono stati pagati alla data di pagamento stabilita dalle Parti nel Contratto e/o Ordine, Soraluze avrà il diritto di esigere a titolo di interessi di mora la somma del tasso di interesse applicato dalla Banca Centrale Europea alla sua più recente operazione principale di finanziamento effettuata prima del primo giorno del semestre civile in questione più otto punti percentuali, il tutto fatto salvo il resto dei diritti spettanti a Soraluze.

8.6 Quando il pagamento viene effettuato tramite Credito Documentario, questo sarà regolato dalle Regole e Usi Uniformi per i Crediti Documentari in vigore della Camera di Commercio Internazionale, e sarà soggetto alla previa accettazione di Soraluze.

8.7 L'inadempimento degli obblighi di pagamento da parte dell'Acquirente autorizzerà Soraluze, nei termini indicati nella Clausola 17, a sospendere qualsiasi impegno o obbligo acquisito in virtù del Contratto fino a quando l'Acquirente non adempia al suo obbligo di pagamento totale, nonché per la risoluzione del Contratto, fatto salvo il diritto di Soraluze di richiedere danni derivanti dalla ritardata esecuzione o dalla mancata esecuzione del Contratto.

## 9. MODIFICHE AL CONTRATTO E/O ALL'ORDINE

9.1 Qualsiasi modifica e/o emendamento del Contratto o dell'Ordine richiede successivamente alla Conferma dovrà essere concordata e accettata per iscritto da entrambe le Parti.

9.2 Nel caso in cui la richiesta di modifica e/o emendamento si produca una volta iniziato il processo di fabbricazione o una volta terminato, potrà essere soddisfatta da Soraluze solo previa accettazione per iscritto se la richiesta viene effettuata sotto forma di "Supplemento all'Ordine", che dovrà essere formalizzato attraverso uno qualsiasi dei mezzi stabiliti nella Clausola 3.4 e alle condizioni stabilite da una nuova Offerta.

## 10. GARANZIA

### 10.1 Ambito della Garanzia:

10.1.1 La presente garanzia si estenderà solo a quei Prodotti, materiali, componenti o accessori che sono stati fabbricati da Soraluze o sui quali Soraluze desidera estendere la garanzia, e si rifletterà nel Contratto e/o nella Conferma.

10.1.2 Soraluze garantisce che tutti i Prodotti oggetto delle presenti CGV:

- Sono idonei alla commercializzazione;

- Sono esenti da oneri e diritti di terzi;
- Sono esenti da difetti nella progettazione, nella fabbricazione o nel funzionamento, nonché da qualsiasi difetto nei materiali e nelle parti che lo compongono.

10.1.3 Inoltre, Soraluze si assume, secondo le condizioni specificate di seguito, la sostituzione o la riparazione di qualsiasi componente o parte che sia causa di malfunzionamento dei Prodotti durante il periodo di garanzia, la cui durata è la seguente:

- Dodici (12) mesi o duemila (2.000) ore di lavoro dei Prodotti, a seconda di quale si verifichi prima, dalla data di accettazione finale presso lo stabilimento dell'Acquirente.
- In ogni caso, la validità del periodo di garanzia non supererà i quindici (15) mesi dalla data di partenza dei Prodotti dagli stabilimenti di Soraluze.

10.1.4 L'Acquirente dovrà notificare il prima possibile a Soraluze con uno qualsiasi dei mezzi menzionati nella Clausola 3.4 gli incidenti coperti dalla garanzia di Soraluze, senza che vengano accettati reclami o resi effettuati oltre i termini indicati nella Clausola 10.1.3.

10.1.5 L'Acquirente dovrà notificare a Soraluze con uno qualsiasi dei mezzi menzionati nella Clausola 3.4 la sua non conformità con i Prodotti prima della fine del periodo di garanzia, riservandosi Soraluze in ogni caso e preventivamente, la facoltà di verificare con i mezzi che ritenga opportuni i presunti difetti.

10.1.6 I costi coperti dalla garanzia sono i seguenti:

- Manodopera del personale tecnico di Soraluze comprese le spese di viaggio e di soggiorno.
- Sostituzione o riparazione di componenti o parti difettose.
- Spese di spedizione dei ricambi.

10.1.7 Le riparazioni, modifiche, sostituzioni di parti o servizi tecnici effettuati sui Prodotti durante il periodo di garanzia non comporteranno un'estensione e/o rinnovo di tale periodo. Di conseguenza, il periodo di garanzia relativo ai componenti o ai pezzi riparati o sostituiti in garanzia termina contemporaneamente al periodo di garanzia dei Prodotti. Qualsiasi elemento sostituito deve essere a disposizione di Soraluze.

10.1.8 Soraluze garantisce, per un periodo minimo di dieci (10) anni dalla data del rapporto di accettazione finale, la fornitura dei pezzi di ricambio, necessari per l'uso del Prodotto.

## 10.2 Condizioni per il mantenimento della garanzia in vigore:

10.2.1 I Prodotti devono essere installati da personale tecnico Soraluze o, se del caso, da personale tecnico autorizzato da Soraluze. L'installazione dei Prodotti da parte di personale non autorizzato sarà motivo di decadenza della garanzia.

10.2.2 Tutte le modifiche e/o il servizio tecnico apportato ai Prodotti devono essere preventivamente autorizzati da Soraluze.

10.2.3 Solo le attrezzature o i componenti accettati da Soraluze possono essere utilizzati e/o incorporati nei Prodotti.

### 10.3 Esclusioni dalla Garanzia:

10.3.1 La garanzia non copre danni, guasti, difetti, causati da:

- a) Parti soggette ad usura per il normale utilizzo.
- b) Guasti dovuti alla mancata osservanza delle istruzioni contenute nei manuali d'uso e/o manutenzione forniti insieme ai Prodotti.
- c) Danni e difetti causati durante il trasporto quando questo è di responsabilità dell'Acquirente in conformità con l'Incoterm specificato nelle presenti CGV.
- d) Danni e difetti attribuibili al caso fortuito o Forza Maggiore nei termini definiti nelle presenti CGV.
- e) Guasti dovuti a modifiche, riparazioni o alterazioni dei Prodotti effettuate da personale estraneo all'organizzazione di Soraluze.
- f) Guasti causati da agenti esterni come tempeste, inondazioni, incendi o qualsiasi altro agente esterno ai Prodotti stessi.
- g) Guasti causati da operazioni improprie con i Prodotti o dovuti a errori di programmazione.
- h) Guasti dovuti all'uso di accessori inadeguati non accettati da Soraluze ma montati dall'Acquirente e utilizzati in combinazione con i Prodotti.
- i) Difetti nella fondazione.
- j) Guasti causati da vibrazioni in prossimità dei Prodotti.
- k) Guasti causati da grandi variazioni di temperatura ambiente, o da esposizione al sole o a qualsiasi altra fonte di calore o freddo che colpisca i Prodotti.
- l) Guasti causati da variazioni nella qualità dell'alimentazione elettrica (tensione, frequenza,...)

m) Incidenti o danni causati a persone o cose.

n) Gli elementi di movimentazione e sollevamento.

10.3.2 Saranno esclusi dalla garanzia i servizi di manutenzione generale ai Prodotti, i quali ricadono sotto la responsabilità dell'Acquirente, descritti nel Manuale di Manutenzione.

## 11. RESPONSABILITÀ, ASSICURAZIONE E INDENNIZZI

### 11.1 Considerazioni generali:

11.1.1 La responsabilità totale di Soraluze a seguito di qualsiasi reclamo derivante da o in relazione alla conclusione, all'adempimento o alla violazione del Contratto, è limitata al cinque per cento (5%) del valore del Contratto o dell'Ordine, senza possibilità che la somma di tutti i concetti di risarcimento, riparazione e penalità concordati tra le Parti superi il limite indicato.

11.1.2 In nessun caso Soraluze sarà responsabile per danni indiretti o consequenziali che potrebbero verificarsi a seguito della fornitura dei Prodotti e/o della fornitura di Servizi, indicando a titolo esemplificativo, ma non esaustivo, le perdite di utilizzo, produzione o profitti, la perdita di profitti, i costi di arresto o inattività, guasti di parti o attrezzature diverse dai Prodotti dell'Acquirente o di terzi, incidenti sul lavoro o subiti da terzi, incidenti e incidenti con l'Ambiente.

11.1.3 Inoltre, Soraluze non risponderà nei confronti dell'Acquirente di eventuali danni o indennizzi che si veda obbligata a pagare nei confronti di terzi per i Prodotti forniti e/o i Servizi forniti all'Acquirente.

11.1.4 Le limitazioni di responsabilità contenute nella presente Clausola prevarranno su qualsiasi altra contenuta in qualsiasi altro documento contrattuale che sia contraddittorio o incoerente con la stessa, a meno che tale disposizione non limiti ulteriormente la responsabilità di Soraluze.

### 11.2 Assicurazioni e riparazioni:

11.2.1 Soraluze si impegna a stipulare e mantenere in vigore le polizze assicurative necessarie di società con solvibilità riconosciuta e fino a un importo proporzionale ai rischi e alle responsabilità che le incombono in virtù delle disposizioni del Diritto Comune e dei suoi impegni contrattuali. In particolare, Soraluze ha una polizza assicurativa di responsabilità civile generale e professionale che copre, tra gli altri:

- La sua attività professionale in genere;
- La sua attività presso la sede dell'Acquirente;
- Danni causati a terzi;

- Danni causati a beni / articoli affidati dall'Acquirente.

### 11.3 Penali:

11.3.1 Le penali, così come i loro importi, per le violazioni degli obblighi di una delle Parti saranno applicabili quando espressamente concordato nel Contratto corrispondente, senza che in nessun caso la somma delle penali possa superare il cinque per cento (5%) del valore del Contratto o dell'Ordine.

### 11.4 Responsabilità per difetti

11.4.1 Soraluze risponderà dei vizi o difetti apparenti dei Prodotti solo quando l'Acquirente o il trasportatore designato a tale scopo li denunci al momento della consegna o, nel caso di Prodotti imballati, entro quattro (4) giorni lavorativi dalla consegna. Se il reclamo non viene effettuato entro il termine indicato, si intenderà che i Prodotti sono stati ricevuti in perfette condizioni. Ai fini delle disposizioni del presente paragrafo, per vizi o difetti apparenti si intendono quelli relativi alla mancanza nel numero di pezzi dei Prodotti o difetti nella qualità o nello stato dei Prodotti, che possono essere apprezzati mediante ispezione oculare o un minimo di controllo al ricevimento dei Prodotti.

11.4.2 Soraluze non risponderà dei vizi o difetti occulti dei Prodotti reclamati dall'Acquirente una volta effettuata l'accettazione dei Prodotti nei termini indicati nella Clausola 12.4 delle CGV. Se il reclamo non viene effettuato prima dell'accettazione, l'Acquirente perderà ogni azione e diritto di regresso per questo motivo contro Soraluze. Ai fini delle disposizioni del presente paragrafo, per vizi o difetti occulti si intendono quelli che non possono essere facilmente rilevati durante l'esame della merce tenendo conto della preparazione tecnica dell'Acquirente, vale a dire la sua qualità di commerciante di un determinato settore.

## 12. SERVIZI OGGETTO DI FORNITURA DA PARTE DI SORALUCE E FORMAZIONE

### 12.1 Condizioni Generali:

12.1.1 Soraluze garantisce la corretta esecuzione dei Servizi, soggetti a fornitura, in conformità con i documenti contrattuali.

12.1.2 Salvo stipulazione contraria, il corrispettivo per i Servizi forniti da Soraluze si considera incluso nel prezzo finale dell'attrezzatura fornita.

12.1.3 Salvo quanto espressamente indicato nell'Offerta, il prezzo non include le spese di viaggio, soggiorno e vitto dei rappresentanti dell'Acquirente durante i test di accettazione finale presso le strutture di Soraluze.

12.1.4 I test di pre-accettazione nella fabbrica di Soraluze e i test di accettazione finale presso le strutture dell'Acquirente saranno eseguiti secondo quanto definito nel

protocollo standard di accettazione di Soraluze con l'assistenza del personale di Soraluze e dell'Acquirente, a meno che le Parti non concordino espressamente di effettuare test diversi.

12.1.5 Qualora il prezzo dei Servizi da prestare fosse fissato separatamente da quello dell'apparecchiatura oggetto di fornitura, ciascuna delle Parti si impegna a liquidare, a proprio rischio e pericolo, le imposte da essi causate nel proprio paese in modo da assicurare il pagamento integrale dell'importo pattuito.

12.1.6 Qualsiasi modifica o aggiunta a queste condizioni normative del protocollo di accettazione può essere applicabile solo previo consenso scritto di Soraluze.

## 12.2 Test di pre-accettazione nello stabilimento di Soraluze:

12.2.1 Soraluze notificherà all'Acquirente con uno qualsiasi dei mezzi indicati nella Clausola 3.4 la data effettiva per l'esecuzione dei test di pre-accettazione nella fabbrica di Soraluze, che sarà fissata di comune accordo dalle Parti in base alla loro disponibilità. Tali test possono anche includere test di interfaccia con elementi esterni come sistemi di carico/scarico, agganci di pezzi e altri.

12.2.2 Se i test di pre-accettazione sono stati eseguiti e hanno dato risultati soddisfacenti in conformità con i requisiti stabiliti nel protocollo standard di accettazione di Soraluze, le Parti firmeranno l'accettazione del protocollo e definiranno congiuntamente le date di spedizione dei Prodotti.

12.2.3 Da parte sua, se l'Acquirente o un rappresentante da lui nominato non parteciperà ai test di pre-accettazione entro un periodo massimo di due (2) giorni lavorativi dalla data notificata da Soraluze, quest'ultimo avrà il diritto di eseguire i test per proprio conto e di comunicare all'Acquirente i risultati degli stessi. Nel caso in cui tali risultati soddisfino i requisiti stabiliti nel protocollo standard di accettazione di Soraluze, si considererà che la preaccettazione è valida e che ha l'approvazione dell'Acquirente, anche se manca la sua firma, autorizzando, di conseguenza, la spedizione dei Prodotti e/o Servizi nei termini indicati nella Clausola 6 delle presenti CGV.

12.2.4 Ove applicabile, saranno effettuate anche prove di interfaccia con elementi esterni quali sistemi di carico/scarico, agganci di pezzi ed altro.

## 12.3 Installazione e messa in servizio presso lo stabilimento dell'Acquirente:

12.3.1 Prima di iniziare i lavori di installazione, l'area in cui i Prodotti devono essere posizionati deve essere completamente definita e libera da ostacoli.

12.3.2 Ogni volta che l'installazione richiede una fondazione, questa deve essere completamente completata e in buone condizioni per l'uso prima dell'inizio dell'installazione dei Prodotti. La corretta preparazione ed esecuzione della fondazione è responsabilità dell'Acquirente.

12.3.3 L'Acquirente metterà a disposizione di Soraluze i sistemi di sollevamento e/o le attrezzature necessarie per posizionare i Prodotti nella loro posizione definitiva e per effettuare il processo di installazione degli stessi.

12.3.4 Soraluce avrà il diritto di essere presente durante le operazioni di scarico e apertura delle casse, essendo l'esecuzione di queste operazioni responsabilità dell'Acquirente. Allo stesso tempo, Soraluce fornirà all'Acquirente le istruzioni necessarie per il corretto posizionamento dei Prodotti nella fondazione.

12.3.5 L'installazione e la messa in funzione dei Prodotti sarà effettuata dall'ingegnere(i) di Soraluce o da rappresentanti autorizzati di Soraluce.

12.3.6 Salvo diversa indicazione nell'Offerta, Soraluce garantirà il corretto funzionamento del prodotto a condizione che l'officina in cui è installato mantenga variazioni massime di temperatura di  $\pm 5^{\circ}\text{C}$  intorno a una temperatura interna di  $25^{\circ}\text{C}$ .

12.3.7 Quando richiesto, l'Acquirente faciliterà agli ingegneri di Soraluce l'uso del telefono e fornirà gli strumenti di lavorazione e di lavoro necessari. L'Acquirente fornirà, per l'uso di Soraluce, oli, lubrificanti e tutti i tipi di prodotti ritenuti necessari. L'Acquirente fornirà inoltre l'attrezzatura di sollevamento – sicura e idonea – per sollevare e movimentare le parti più pesanti dei Prodotti che si sta installando.

12.3.8 Inoltre, l'Acquirente sarà responsabile degli allacciamenti di energia elettrica, aria compressa, acqua, ecc., necessari al funzionamento dei Prodotti. Le caratteristiche di tali allacciamenti devono essere conformi alle specifiche e ai requisiti forniti da Soraluce (piano generale del lay-out, piani di fondazione...) e devono essere disponibili all'inizio dei lavori di installazione dei Prodotti. L'Acquirente sarà responsabile dei costi aggiuntivi sostenuti a causa di ritardi nella messa a disposizione di Soraluce di uno qualsiasi dei requisiti sopra menzionati, o anche dell'interruzione dei lavori di installazione.

12.3.9 L'Acquirente fornirà i mezzi e le condizioni di lavoro necessarie per garantire la sicurezza fisica del personale di Soraluce durante i lavori di installazione. Allo stesso modo, l'Acquirente consentirà al personale di Soraluce di avviare l'installazione dei Prodotti e di eseguire i test di accettazione finale dei Prodotti immediatamente dopo l'arrivo dei Prodotti nella loro posizione finale.

## 12.4 Prove di accettazione finale presso lo stabilimento dell'Acquirente:

### 12.4.1 Protocollo generale di prova di accettazione finale presso lo stabilimento dell'Acquirente:

12.4.1.1 Terminati i lavori di installazione e messa in servizio, i Prodotti saranno collaudati secondo il protocollo di collaudo di accettazione finale.

12.4.1.2. L'Acquirente sarà responsabile dei costi aggiuntivi sostenuti a causa di ritardi nell'esecuzione dei test di accettazione finale che non sono attribuibili a Soraluce.

12.4.1.3. L'Acquirente non sarà autorizzato ad utilizzare i Prodotti o alcuno dei loro accessori fino a quando il protocollo di accettazione finale non sarà stato firmato da entrambe le Parti. In questo modo, se l'Acquirente utilizzasse i Prodotti o i loro accessori senza avere l'autorizzazione scritta di Soraluce, si intenderà che l'Acquirente ha accettato i Prodotti e tutti i loro accessori, indipendentemente dal fatto che il protocollo di accettazione sia firmato o meno.

12.4.1.4. Una volta completate con successo le prove di accettazione finale,

l'Acquirente e Soraluce firmeranno il protocollo di accettazione finale.

14.4.1.5. Una volta firmato il protocollo di accettazione finale, l'Acquirente è autorizzato a utilizzare il Prodotto liberamente, iniziando automaticamente il periodo di garanzia, a meno che non fosse già in vigore in applicazione della Clausola 10.1.3.

12.4.1.6. In conformità con le disposizioni della Clausola 11.4.2 delle presenti CGV, una volta effettuata l'accettazione dei Prodotti, Soraluce non sarà responsabile per vizi o difetti nascosti dei Prodotti e l'Acquirente perderà ogni azione e diritto di regresso per questo motivo contro Soraluce.

## 12.5 Corsi di formazione, training:

12.5.1. Nel caso in cui il Contratto e/o l'Ordine includa l'obbligo di Soraluce di impartire un corso di formazione per il funzionamento e/o la manutenzione dei Prodotti, l'Acquirente si impegnerà affinché tutte le persone che devono frequentare il corso siano disponibili nelle date e negli orari previsti per lo stesso.

## 13. DISEGNI, PIANI, DOCUMENTAZIONE TECNICA E CATALOGHI ILLUSTRATIVI

13.1. Soraluce si riserva il diritto di apportare modifiche alle specifiche tecniche dei Prodotti nei cataloghi, materiale pubblicitario o qualsiasi altro tipo di materiale divulgativo. Queste informazioni sono considerate informazioni tecniche generali e non generano alcun tipo di obbligo in alcun contratto di vendita.

13.2. Tutti gli piani, i disegni, la documentazione tecnica, il software, qualsiasi informazione o istruzione di fabbricazione e/o assemblaggio di componenti e/o parti, o qualsiasi documento relativo ai Prodotti di Soraluce sono di proprietà di Soraluce.

13.3. Fermo restando quanto previsto nel paragrafo precedente:

- Nel caso di Prodotti specificamente sviluppati per l'Acquirente, Soraluce fornirà all'Acquirente, su sua richiesta, gli piani, i disegni, la documentazione tecnica, il software, qualsiasi informazione o istruzione di fabbricazione e/o assemblaggio di componenti e/o parti, o qualsiasi documento relativo esclusivamente a quei Prodotti specificamente sviluppati per l'Acquirente.
- In tutti gli altri casi, Soraluce può limitare secondo la sua convenienza la natura delle informazioni elencate in questa sezione l'invio delle quali è richiesto dall'Acquirente.

13.4. In ogni caso, sarà vietata la realizzazione di copie o il trasferimento di informazioni a terzi senza la previa autorizzazione scritta di Soraluce.

13.5. Nel caso in cui Soraluce richieda l'approvazione scritta dell'Acquirente di piani e/o requisiti di installazione e/o produzione durante il processo di fabbricazione dei Prodotti, l'Acquirente avrà un periodo di cinque (5) giorni lavorativi a partire dall'invio della richiesta da parte di Soraluce. Trascorso questo periodo senza aver ricevuto

risposta da parte dell'Acquirente, si intenderà che quest' ultimo dà la sua approvazione e, di conseguenza, nessuna responsabilità sarà derivata a Soraluze per la conformità a tali piani e/o requisiti.

## 14. PIANI DI FONDAZIONE

14.1. I piani di fondazione sono di proprietà di Soraluze e corrisponde all'Acquirente l'esecuzione della fondazione e, di conseguenza, la responsabilità che può derivare dalla sua esecuzione.

14.2. Soraluze fornirà piani con le specifiche generali della fondazione, il lay-out dei Prodotti, le viti di ancoraggio, le distribuzioni dei carichi, ecc., al fine di facilitare la preparazione della fondazione allo specialista in opere civili assunto dall'Acquirente.

## 15. DOPPIO USO E LICENZE DI ESPORTAZIONE

### 15.1 Doppio uso:

15.1.1. Le presenti CGV sono regolate dalle disposizioni della normativa spagnola (Legge 53/2007, del 28 dicembre 2007, sul controllo del commercio estero di materiali di difesa e a duplice uso; Regio Decreto 679/2014, del 1° agosto, che approva il Regolamento sul controllo del commercio estero di materiali di difesa, di altri materiali e prodotti e tecnologie a duplice uso), comunitaria (Regolamento (CE) n. 428/2009 del Consiglio, del 5 maggio 2009, modificato dal Regolamento (UE) n. 1232/2011 del Parlamento europeo e del Consiglio, del 16 novembre 2011, e successive modifiche) e internazionale in materia di duplice uso, dichiarando le Parti la stretta osservanza delle stesse.

### 15.2 Obblighi e impegni dell'Acquirente:

15.2.1. L'Acquirente si impegna a non esportare, riesportare o trasferire, direttamente o indirettamente, i Prodotti acquistati da Soraluze senza ottenere preventivamente le necessarie autorizzazioni dalle autorità competenti spagnole, comunitarie e internazionali corrispondenti.

15.2.2. Allo stesso modo, l'Acquirente dovrà fornire senza indugio a Soraluze tutte le informazioni relative al cliente finale, alla destinazione specifica e all'uso specifico dei Prodotti, al numero dell'elenco dei Prodotti a duplice uso che necessitano di autorizzazione per la loro (ri)esportazione, nonché a qualsiasi restrizione del controllo delle esportazioni che possa esistere, dovendo accreditare ai fini stabiliti in questa sezione la Dichiarazione di Ultima Destinazione corrispondente nei termini previsti dall'articolo 30 del Regio Decreto 679/2014, del 1° agosto, che approva il Regolamento sul controllo del commercio estero di materiali di difesa, di altri materiali e di prodotti e tecnologie a duplice uso.

15.2.3. L'Acquirente esonererà Soraluze da qualsiasi responsabilità per eventuali reclami, procedimenti, azioni, multe, perdite, costi e danni derivanti da, o in relazione a, qualsiasi violazione delle norme e dei regolamenti sul controllo delle esportazioni da parte dell'Acquirente, inclusa la mancanza di veridicità delle informazioni fornite,

dovendo risarcire Soraluze per tutti i danni, le perdite e le spese derivanti dalla violazione di uno qualsiasi degli obblighi indicati in questa sezione.

## 16. SUBAPPALTO E CESSIONE DEL CONTRATTO

16.1. Soraluze potrà subappaltare a terzi l'esecuzione totale o parziale dei lavori impegnati nel Contratto, rimanendo responsabile della sua corretta esecuzione, senza che il Contratto e/o Ordine possa contenere alcuna clausola o menzione imposta dall'Acquirente che vieti o limiti, fino a rendere impossibile per Soraluze l'adempimento del Contratto, il subappalto, totale o parziale, nonché la cessione da parte di Soraluze dei diritti e degli obblighi oggetto del Contratto e/o Ordine.

## 17. RISOLUZIONE E SOSPENSIONE

17.1. Ciascuna delle Parti può risolvere o sospendere il Contratto mediante immediata notifica scritta in uno dei seguenti casi:

- L'estinzione della personalità giuridica di una delle Parti.
- La dichiarazione di fallimento o di insolvenza di una delle Parti.
- La persistenza di un evento di Forza Maggiore per più di tre (3) mesi dalla data di consegna dei Prodotti o dalla fornitura del Servizio.
- Di comune accordo tra le parti.

## 18. LINGUA DEL CONTRATTO

18.1. Quando le Parti risiedono nello stesso Stato, o, essendo questo diverso, condividono la stessa lingua ufficiale, la lingua del contratto sarà quella ufficiale. In mancanza, tale lingua sarà l'inglese.

## 19. LEGGE APPLICABILE E ARBITRATO

19.1. Le presenti CGV, nonché qualsiasi Contratto o Ordine derivante dal rapporto commerciale tra le Parti, saranno soggetti alla legge spagnola, escludendo espressamente le disposizioni della Convenzione delle Nazioni Unite sui contratti di vendita internazionale di merci adottata a Vienna l'11 aprile 1980.

19.2. Qualsiasi controversia, contenzioso, divergenza, reclamo o questione che possa sorgere in connessione diretta o indiretta con le presenti CGV o con il Contratto, compresa la questione relativa alla validità della presente Clausola, e che non possa essere risolta dalle Parti mediante mutuo accordo amichevole, dovrà essere infine risolta dinanzi alla Corte di Arbitrato della Camera di Commercio, Industria, Servizi e Navigazione di Gipuzkoa (Spagna), alla quale è affidata l'amministrazione dell'arbitrato e la nomina degli arbitri in conformità con i propri Statuti e Regolamento.

19.3. L'arbitrato avrà luogo presso la sede della Corte di Arbitrato della Camera di Commercio, Industria, Servizi e Navigazione di Gipuzkoa (Spagna), la sua lingua sarà lo spagnolo e la legge materiale applicabile sarà quella comune spagnola.

## 20. RISPETTO DELLA NORMATIVA UE IN MATERIA DI ESPORTAZIONE E REGIME SANZIONATORIO

20.1 Tutte le operazioni commerciali effettuate da Soraluze sono soggette al rigoroso rispetto della legislazione sull'esportazione dell'Unione Europea, nonché delle normative relative al suo regime di sanzioni economiche e commerciali, incluso il divieto di trasferire, esportare, riesportare o disporre di beni, servizi o tecnologia acquisiti in violazione di tali normative. Questa clausola rimarrà valida e applicabile in ogni momento, anche se espressamente rifiutata dal cliente, che si assumerà la piena responsabilità per qualsiasi violazione delle leggi e delle sanzioni dell'UE in materia di esportazione. In caso di inadempimento, Soraluze si riserva il diritto di risolvere unilateralmente qualsiasi contratto o rapporto commerciale senza preavviso, fatte salve le altre azioni legali.

## 21. POLITICA DI PROTEZIONE DEI DATI E RISERVATEZZA

21.1. Soraluze garantisce il rispetto delle disposizioni del Regolamento generale sulla protezione dei dati dell'UE e della Legge organica sulla protezione dei dati, in relazione ai dati personali forniti dall'Acquirente che saranno incorporati in un file informatizzato la cui responsabilità spetta a Soraluze, il tutto allo scopo di fornire i servizi contrattati, svolgere compiti amministrativi e inviare informazioni.

21.2. L'Acquirente può in qualsiasi momento richiedere la rettifica e, se del caso, la cancellazione dei propri dati, nonché opporsi al loro trattamento, comunicandolo per iscritto a Soraluze.

21.3. Tutte le informazioni a cui le Parti avranno accesso a seguito del Contratto (inclusi i termini e le condizioni dello stesso) saranno riservate, a meno che non siano pubbliche, e non saranno divulgate a terzi o utilizzate, direttamente o indirettamente, per scopi diversi da quelli previsti nel Contratto.

21.4. La trasmissione di informazioni riservate da una delle Parti ai propri dipendenti avverrà solo quando strettamente necessario per la fornitura dei Prodotti e/o Servizi. In ogni caso, la Parte che divulga le informazioni garantirà il rispetto da parte dei propri dipendenti del presente obbligo di riservatezza.

21.5. Terminati i lavori dell'Offerta, tutta la documentazione consegnata o generata sarà distrutta o restituita su richiesta scritta di una delle Parti, non potendo conservarne copia, a meno che le Parti non siano obbligate per legge a conservarla. Questo obbligo di riservatezza rimarrà in vigore a tempo indeterminato tra le Parti.

## 22. DISPOSIZIONI FINALI

22.1 Nel caso in cui, successivamente alla firma di un contratto di vendita, vengano imposti o aumentati diritti doganali, dazi, imposte o altri oneri relativi all'importazione dei beni oggetto del contratto, il cliente sarà l'unico responsabile dell'assunzione e del pagamento integrale di tali costi aggiuntivi, senza influire sugli obblighi di pagamento precedentemente concordati con Soraluze.

22.2 I reclami nei confronti di Soraluze che potrebbero essere effettuati dall'Acquirente non autorizzeranno quest'ultimo né a interrompere né a effettuare detrazioni sui pagamenti stipulati nel Contratto. Qualsiasi controversia o conflitto, e le relative fatture aggiuntive, se presenti, saranno oggetto di un accordo separato che dovrà essere negoziato da entrambe le Parti.

22.3 La dichiarazione di nullità o non applicabilità di qualsiasi clausola delle presenti CGV non implica l'annullamento del resto delle clausole e delle condizioni, che continueranno ad essere valide a tutti gli effetti.

22.4 La Clausola dichiarata nulla o non applicabile sarà considerata sostituita da quella più vicina all'obiettivo economico perseguito dalla Clausola dichiarata nulla o non applicabile.